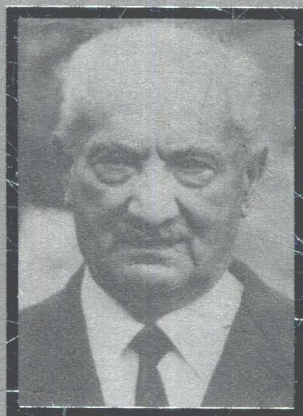


海德格尔文集

孙周兴 王庆节 主编



Martin Heidegger

巴门尼德



商务印书馆
The Commercial Press

海德格尔文集

孙周兴 王庆节 主编

巴门尼德

朱清华 译



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2018年·北京

图书在版编目(CIP)数据

海德格尔文集. 巴门尼德/(德)海德格尔著;朱清华
译. —北京:商务印书馆,2018
ISBN 978-7-100-15885-5

I. ①海… II. ①海… ②朱… III. ①海德格尔
(Heidegger, Martin 1889-1976)—文集②巴门尼德
(Parmenides 前6世纪末)—哲学思想—文集 IV.
①B516.54-53②B502.152-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第040246号

权利保留,侵权必究。

海德格尔文集

巴门尼德

朱清华 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京通州皇家印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-15885-5

2018年5月第1版

开本787×960 1/16

2018年5月北京第1次印刷

印张16 1/4

定价:68.00元

Martin Heidegger

Parmenides

2. Aufl. 1992

©Vittorio Klostermann GmbH • Frankfurt am Main • 1982

Gesamtausgabe Band 54,

Freiburger Vorlesung Wintersemester 1942/43

Herausgegeben von Manfred S. Frings

本书根据德国维多里奥·克劳斯特曼出版社 1992 年全集版第 54 卷译出

国家社会科学基金重大项目成果

中文版前言

德文版《海德格尔全集》于 1975 年启动，迄今已出版了 80 余卷(按计划将编成 102 卷)。已出版者包含了海德格尔著作(含讲座、手稿等)的基本部分(即全集第 1—3 部分)，余下未出版者多为书信、札记等(全集第 4 部分，第 82 卷始)。随着德文版《海德格尔全集》出版工作的顺利推进，世界范围内的海德格尔翻译和研究已呈蓬勃之势，目前至少已有英、法、意、日四种文字的全集版翻译，据说西班牙文和阿拉伯文的全集版翻译也已经启动。相比之下，汉语的海德格尔翻译仍然处于起步阶段，甚至不能与亚洲邻居的日、韩两国比较，严肃的译著至今只有十几种而已。这种状况是令人羞愧的。

为让中文世界更完整、更深入地理解海德格尔思想，经反复酝酿，我们计划根据《海德格尔全集》版，编辑出版中文版《海德格尔文集》，收录海德格尔的代表性著作 30 卷，其中前 16 卷为海德格尔生前出版的全部著作(我们依然认为这一部分是《海德格尔全集》中最值得关注的，包含了作者已经稳定下来的思想)，而其余 14 卷为海德格尔的重要讲座稿和手稿。我们假定，这 30 卷属于海德格尔的“基本著作”，基本上已能呈现海德格尔思想的总体面貌。当然，我们也并不因此否认其他卷本(讲座稿和手稿)的意义，

而且我们也愿意认为,中文世界对海德格尔思想的深入研究和完整理解,仍然要基于对《海德格尔全集》的系统译介。但我们选译的30卷至少已经走出了第一步,也或可为将来可能的中文版《海德格尔全集》的工作奠定一个基础。

所选30种著作中,约半数已有成熟的或比较成熟的中文译本,少数几种已经译出了初稿,其余约十余种则有待新译。已出版的译著在编入《海德格尔文集》时,将根据德文全集版重新校订,因为其中有几种原先只是根据单行本译出的,也有几种在译文品质上是稍有欠缺的。

由于是多人参与的多卷本(30卷)译事,又由于众所周知的海德格尔语文表达方面的奇异性,中文版《海德格尔文集》在译文风格上是难求统一的,甚至在基本词语的译名方面也不可能强行规范划一。这是令人遗憾的,不过也可能为进一步的义理辨析和讨论留下空间。我们唯希望能够尽量做到体例方面的统一,以便至少让人有一套书的整体感。

按照我们的计划,中文版《海德格尔文集》每年出版5种左右,约五六年内完成全部30卷的翻译和出版工作。我们希望藉此为中国的海德格尔研究事业提供一个基础性的讨论平台,也愿学术界有识之士为我们的工作提供批评、建议,帮助我们做好这项大型的学术翻译事业。

孙周兴 王庆节

2011年12月8日

目 录

导论 对ἀλήθεια名称和词语及其对立本质的准备性思考。

翻译ἀλήθεια一词的两个指示 1

1. “真理”女神。《巴门尼德》，I, 22 - 32 1

a) 通常的熟知和本质性的知识。通过留神开端的致意，拒绝流行的“教谕诗”解释 1

复习 9

1) 开始和开端。通常的运思和从开端所开启的运思。返回到存在面前。质朴者(das Einfache)在文本上的稀少。对“翻译”的提示 9

b) 对翻译词语ἀλήθεια的两个指示。无蔽的斗争性。对ἀλήθεια和被遮蔽状态的本质的暂行阐释。摆渡和翻译(das Übersetzen und das Übersetzen) 14

复习 20

2) 对女神的名称的追问及其翻译。根据头两个指示，真理的本质和被遮蔽状态相对立。无-蔽状态(Un-verborgenheit)和无-蔽状态(Un-verborgenheit) 20

第一部分 翻译ἀλήθεια这个词的第三个指示：在存在历史领域中的ἀλήθεια和λήθη的对立状态 24

2. 对真理的本质及其对立本质的变迁的第一个沉思 24

a) 无 - 遮蔽状态的斗争性。第三个指示: 和真理的对立关系。 ἀλήθεια在主体性中的余音。参考黑格尔和谢林。指示出被遮 蔽状态和无蔽状态、错误和真理的对立	24
b) 追问ἀλήθεια的对立本质。ληθές的缺失和ψεῦδος。基本意义的 被蒙蔽状态。反义词λαθόν和希腊人所想的λανθάνομαι。从 遮蔽活动经验到的遗忘。荷马,《伊利亚特》,XVIII,46; X,22; 《奥德赛》,VIII,93	29
复习	36
Tò ψεῦδος作为ἀληθές的反义词。ἀλήθεια和λανθάνω的词干的 亲缘关系。参考荷马《奥德赛》VIII,93。遗忘状态的撤回	36
3. 阐明ἀλήθεια的变迁以及其相反本质的变迁 (veritas, certitudo, rectitudo, iustitia, 真理、正确性——λήθη, ψεῦδος, falsum, 不正确、错误)	41
a) ψεῦδος和“假的”的内在的不同意义。相反词ψεῦδος的遮盖地 让显现的本质领域。参考荷马《伊利亚特》,B348ff. 伪装着的 遮蔽: ψεῦδος的基本意义。Tò ἀψευδές: 解除隐藏和ἀληθές。 参考赫西俄德《神谱》,诗行 233f. ἀληθές含糊性	41
复习	50
1) 所谓正确的翻译: 用“假的”来译ψεῦδος。“假的”和ψεῦδος的多 重意义。在遮蔽活动和揭开活动的本质领域中的ψεῦδος的伪 装和隐藏。参考荷马和赫西俄德	50
b) 非德语词“假的”。Falsum, fallo, σφάλλω。在古希腊文化的 罗马化中,通过 imperium(命令)作为 iustum 的本质基础,罗马 “颠覆”的优先地位。将ψεῦδος摆渡进罗马帝国的颠覆范围。	

历史真正的发生:罗马化概念入侵希腊-罗马历史领域,现代 用罗马眼光看待古希腊.....	56
复习	63
2)回顾“假的”的本质以及对ψεῦδος的隐藏和去除隐藏。罗马帝国 的“最高命令”的统治以及ψεῦδος和 falsum 的区分的范围	63
c)教廷法庭的构型中的帝国因素。“verum”和“真的”的关系。通过 罗马-基督教的“verum”而来的“真的”的非德语意义。Verum; 作为 falsum 的反义词的确立的权利。Verum 和 a-pertum;λαθόν 和它同ἀληθείς的对立	66
d)自柏拉图以来ἀλήθεια本质的变迁。ἀλήθεια的“代表”通过ὁμ- οίωσις(作为 ratio 的 rectitudo)被吸收进 veritas 中。教会教条 的 rectitudo(iustitia)以及新教神学的 iustificatio。Certum 以 及“usus recus”(笛卡尔)。参考康德。真理的本质历史的圆环 在 veritas 变成“正当性”(尼采)中闭合。ἀλήθεια砌进罗马的 veritas、rectitudo 和 iustitia 的堤坝中	71
复习	79
3)存在派送的历史:回顾真理的本质转变的历史。历史学的“结 算”(布克哈特、尼采、施宾格勒)。现代的历史“赋义”	79
4)非真理的本质从希腊的ψεῦδος到罗马的 falsum 的蜕变的发生。 在 19 世纪 veritas 到 certitudo 变迁的完成。自我确定的自我 保证(尼采、费希特、黑格尔)	83
4.对无蔽状态的本质特征而言的反义词的多重性	85
a)被遮蔽状态的丰富本质。遮蔽的方式:ἀπάτη, (μέθοδος), κεύθω, καλύπτω。荷马《伊利亚特》,XX,118;《奥德赛》,VI,	

303; III,16;《伊利亚特》,XXIII,244。神话的揭示以及对希腊诸神的本质的追问	85
b)μῦθος和希腊诸神的本质之间的关系。大地,白天,黑夜和死亡同无蔽状态相关联。神秘作为遮蔽活动的一种方式。排除将假和伪装的否定性作为真理的唯一的相反者	89
复习	95
补充性说明:在“教谕诗”中正在到来的思想者的“道路”。女神的本质同趋向和出自她的居所的道的关系。岔路和歧途。解蔽活动的另外一个相反本质的问题。进入词语和道说中的解蔽和遮蔽活动的本质。作为保护存在对人的关联的词语的丧失。罗马人将τὸ ζῶον λόγον ἔχον转义为有理性的“动物”。参考康德、尼采、斯宾格勒。Μῦθος, ἔπος, λόγος	95
5. ἀληθές的相反词:λαθόν, λαθές。撤离性的遮蔽活动的变迁的发生以及人的遗忘行为	103
a)遮蔽活动在λανθάνεσθαι中的统治。遗忘的人在被遗忘的东西中的遮蔽活动:遗忘活动。赫西俄德《神谱》,V. 226f。λήθη和埃里斯(斗争女神)——黑夜的女儿被遮蔽的本质。参考品达	103
b)品达的敬畏,《奥林匹亚第七颂诗》,48f., 43ff.;索福克勒斯的敬畏,《俄狄浦斯在克罗诺斯》,1267。'Ἀρετή(决断状态)作为由ἀλήθεια和αἰδώς所规定的人的解蔽状态	107
复习	111
1)西方的本质历史的三个名称。参考《存在与时间》。本质性的运思。参考荷尔德林、品达。存在对人的本质关联在词语和传	

说中的开端。人的希腊本质。参考赫西俄德	111
c) Πράγμα: 行动。这个词作为人类双手的本质领域。手写和打字。Ὀρθός和 rectum。本质性的行动和朝向无蔽者之路。遗忘作为遮蔽活动。人从无蔽状态的“离开”和毫无征兆的乌云这个词。变得昏暗。λήθη的撤离。回顾品达。参考赫西俄德	116
复习	123
2) 存在、词语、聚集、手和书写的共属一体状态。打字机闯入词语和书写领域。技术在存在对人的改变了的关系中的后果。布尔什维克主义: 那完全预先技术地被组建的世界。在 ἀλήθεια 和 λήθη 中希腊人运思和作诗	123
6. 希腊文化关于 ἀλήθεια 的被遮蔽的相反本质——λήθη 的最后的传说, (1) 柏拉图《理想国》结尾的神话。关于城邦的本质的神话。对有魔力的东西的本质的阐明。在 ἀλήθεια 光照下的希腊诸神的本质。“瞥见”庞然大物	129
a) πόλις, 从 ἀλήθεια 被规定的存在者的在场状态的极点。参照索福克勒斯。ἀλήθεια 的斗争本质在 πόλις 的相反本质——ἄπολις 中的表现。参照布克哈特	129
b) 准备通向注释柏拉图关于 λήθη 和 πόλις 的对话的临时通道。秩序: Δίκη。在城邦中逗留的有死之途和存在者在死后的在场显现。基督教的柏拉图主义。参照黑格尔	134
复习	139
1) 《理想国》: πόλις 的本质的 τόπος。城邦的政制之本质性的非政治性。πέλειν 的顶端。从“国家”出发解释城邦的不可能性, δίκη	

和 iustitia。死亡：从“这里”到“那里”的过渡。柏拉图主义……	139
c)“这里”和“那里”的问题。《理想国》，X,614b2,对这个神话的参 考值得追问 ……………	143
d) Ψυχή:和存在者关联的基础。思想家对神灵的认识。参考亚里 士多德和黑格尔。Δαίμόνιον:阴森惊人的东西进入熟悉。δαίμ- ονες,示意和指点进入熟悉的东西 ……………	146
e)提供存在之样貌的观看(θεάω)。存在的外观(样貌)(εἶδος)。 在观看中将自身呈现给无蔽状态的希腊的神(δαίμων)。窥伺 熟悉的东西者:阴森惊人的东西。阴森惊人的东西在人的观看 中显现 ……………	151
复习 ……………	154
2)δαίμονες非恶魔。存在之解蔽着的涌现:自我照亮。观看(觉 知)——涌现入光中的开端性的方式。动物的中间位置(尼采、 施宾格勒)。人:被直视者。Θέα和θεά:同一个词。参考赫拉克 利特,残篇 48。对希腊诸神的本质的不充分说明。观看作为阴 森惊人的东西在熟悉之物中显现的决定性因素。在熟悉之物中 呈现自身的阴森惊人的东西以及同诸神奠基于存在的本质关系 ……………	154
f)希腊诸神和基督教上帝的区别。通过词语称呼在其看-入中的 存在,神话作为同显现的存在的关联方式。人:道说神者。文化 的“没落”(尼采、施宾格勒)。存在遗忘的基本特征:无神论 ……	161
g)自我呈献进无蔽者中的神圣者。神圣者:在缄默地迎接中看入 对存在的归属。词语的解蔽领域。神性的和道说性的事物(τὸ θεῖον和ὁ μῦθος)的“符合”。无蔽状态的带-入-作品-中(艺	

术)和它的词语和神话媒介。Εὐδαιμονία和δαιμόνιος τόπος	167
7. 希腊关于ἀλήθεια被遮蔽的对立本质——λήθη的最后传说(II)。柏拉图《理想国》的结尾的神话。λήθη的领域	173
a) 阴森惊人的东西的区域:撤回着的遮蔽活动的领域。在勒塞之地的阴森惊人的东西的独一性。它的空无的看和撤回之无。在λήθη领域中“无忧”河无法盛取之水。通过思想着的运思拯救无蔽之物,思想者的饮料。	173
复习	178
1) 原野和勒塞。希腊人的神圣者:熟悉者中的阴森惊人的东西。在源初的ἀλήθεια和λήθη中的θεῖον(神圣的东西)。Ἀλήθεια和θεά(巴门尼德)	178
b) 对无蔽状态的收回着的遮蔽活动的尺度。柏拉图的ἰδέα的面貌与记忆(以及忘记)在无蔽状态中的奠基。λήθη:πεδῖον(原野)。荷马的诗和巴门尼德的箴言的开端的考察。通过λήθη的撤回,ἀλήθεια不可忘记状态。通过自柏拉图以来的处理方法(Τέχνη)来超出经验。参考荷马《伊利亚特》,XXIII,358ff.	181
复习	190
2) 人起源于撤回着的遮蔽活动的阴森惊人的领域。人的基本位置的转变的开始。ἀλήθεια和μέμνημαι的共同支配。参考荷马《伊利亚特》,XXIII,358ff.	190
第二部分 翻译ἀλήθεια这个词的第四个指示:存在的澄明的	

敞开和自由特征。“真理女神”..... 192

8. 解蔽的更完满的意义。向主体性的过渡。第四个指示：

敞开，自由。ἀλήθεια在西方的发生。敞开的无根据性。

人的异化..... 192

a)对第四个指示的准备。迄今用“无蔽状态”翻译的不充分。“解蔽”一词的模糊以及更完善的意义。在开端性的ἀλήθεια中的斗争。邻近和开端。参考荷马。显示的模棱两可：纯粹的打开与独特性。我性。参考康德、笛卡尔、赫尔德、尼采。自柏拉图和亚里士多德以来自我的优先(《论灵魂》8,431;《形而上学》，α1)..... 192

b)第四个指示：敞开域作为无蔽状态的本质开端。参考《存在与时间》和索福克勒斯《埃阿斯》(Αἴας) V,646f. 时间作为让显示者和遮蔽者。参考荷尔德林。时间作为现代的“要素”。敞开状态在无蔽状态中的本现活动。敞开状态和自由状态的“等同”。ἀλήθεια作为澄明的敞开域..... 204

c)光和看。有别于解蔽着的外貌，通过希腊的“视觉人”“自然地”解释照亮。看这种知觉。Ἀλήθεια：在遮蔽早上的夜晚之景色中发生。Θεᾶν-ὁρᾶν和理论。..... 211

d)在沉思ἀλήθεια这个词开端处的敞开域。本质性的思：起跳进存在中。无蔽的存在者在存在之敞开域(自由之境)的无根基中的受庇护状态。对在庇护着的敞开域中安排给人无蔽状态的決定之遮蔽活动。通过安排存在而看见敞开域的权限：一个希腊的开端。人对敞开域的异化。..... 217

e)存在者不受限制的前进形态上的敞开域。敞开域：澄明的自

由。里尔克《杜伊诺哀歌》第八首中的“生物”的“敞开”。参考叔本华、尼采。动物被排除在无蔽状态和遮蔽状态之间的斗争之外。生命的激昂。	221
9. Θεά—Ἀλήθεια。存在看入被它照亮的敞开。对巴门尼德的词语的参考的指示：思想者向着Ἀλήθεια之家的旅程以及他向着开端的思考。西方传说的开端之道说。	236
附录	240
编者后记	244
译后记	246
中文版编者说明	249

导论 对ἀλήθεια¹的名称和词语 及其对立本质的准备性思考。 翻译ἀλήθεια一词的两个指示

1. “真理”女神。《巴门尼德》, I, 22 - 32

a) 通常的熟知和本质性的知识。通过留神开端的致意, 拒绝流行的“教谕诗”解释

Παρμενίδης καὶ Ἡράκλειτος, 巴门尼德和赫拉克利特, 是公元前 540 - 前 460 年这几十年之间的同时代的人, 是这样两个思想者, 他们在一种独特的共属一体中在西方思想的开端思考真的东西(das Wahre)。思考真的东西的意思是: 在其本质中经验真的东西, 并且在这种本质经验中认识真的东西的真理。

按照纪年, 自从西方思想开始以来, 已经过去了 2500 年。那在这两位思想家的思想中被思考的东西, 却从来未受岁月流逝影响。这种不被消磨一切的时间所影响的状态却绝非因为这些思想家曾经必须思考的思想作为所谓的“永恒的东西”, 自此以后被保存在了某个超时间的地方了。毋宁说, 这个被思考的思想恰恰是

真正历史性的，它提前于并因而预期了所有随后的历史。那先期到达并决定一切历史的东西，我们称为开端性的东西（das Anfängliche）。由于它不是处于过去之往昔中，而是向前处于将要到来者中，开端之物总是一再使自己成为一个时代的馈赠。

开端是在本质性的历史中最后到达的东西。当然，对于一种只知道计算的形式的思想而言，“开端即是最后”（Der Anfang ist das Letzte）这样的话是无稽之谈。在其开始的时候，开端首先自然显得是在一种特别的掩盖之下。由此产生了这样一种奇特的事情：开端的东西轻易地被看作是不完美的、未完成的、粗糙的东西。人们也称之为“原始的东西”（das Primitive）。继而产生了这样的看法，柏拉图和亚里士多德之前的思想家似乎还是“原始的思想者”。当然，并非西方思想开始处的每个思想者都同时是一个开端性的思想者。第一个开端性的思想者是阿那克西曼德。

另外两个和他一起的仅有的思想者是巴门尼德和赫拉克利特。我们将这三个思想者从西方所有其他思想者中突出出来，作为最先的开端性的思想者，这种做法让人感到随意。事实上我们也没有证据足以直接证实这种实至名归。这需要我们首先获得和这些开端性的思想者的一种真实的关系。这就是这门课程试图做到的。

在西方历史的时代进程中，后来的思想不仅在时间上远离了它的开始，而且首先是所思想的东西远离了它的开端。后来的人类变得越来越疏离于早期的思想。最终这个距离如此之大，以至于产生这样的疑窦：后来的时代是否仍能够重新思考最早的思想（Gedanken）。除此之外还有另外的一个怀疑，是否这个意图——